

(สำเนา)  
เลขรับ ๑๒๐๕๕/๒๕๕๖ วันที่ ๑๖ ก.ค. ๒๕๕๖  
สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๗๘๗๐

สำนักนายกรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๖ มีนาคม ๒๕๕๖

เรื่อง ร่างพิธีสาร ๒ ว่าด้วยสิทธิรับการตรวจเสรีภาพที่ห้า

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างพิธีสารฯ ในเรื่องนี้

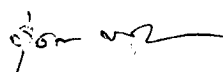
ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอร่างพิธีสาร ๒ ว่าด้วยสิทธิรับการตรวจเสรีภาพที่ห้า เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

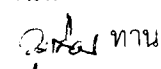
จึงขอเสนอร่างพิธีสารฯ ดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง  
(ลงชื่อ) ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร  
(นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร)  
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙  
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง

  
(นางสาวรุ่งนภา ชินธิโชติ)  
ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานระเบียบวาระ  
สำนักการประชุม

วันนา พิมพ์  
 ทาน  
๒๖/๓/๕๖ ตรวจ

(DRAFT)

## PROTOCOL 2 ON FIFTH FREEDOM TRAFFIC RIGHTS

The Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) comprising Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to collectively as "**ASEAN Member States**", or individually as "**ASEAN Member State**")

and

the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China");

referred to collectively as "**the Contracting Parties**" or individually as an ASEAN Member State or China as "**a Contracting Party**";

**RECALLING** the Air Transport Agreement Between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People's Republic of China entered into force on 9 August 2011 (hereinafter referred to as "the Agreement");

**RECOGNISING** that Annex III of the Agreement thereof provides for the conclusion of Implementing Protocols of the Agreement;

**DESIRING** to remove restrictions on air services with a view to achieving full liberalisation between and beyond ASEAN and China;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

### **Article 1 – Routing, Frequencies and Traffic Rights**

1. Each ASEAN Member State shall be entitled to :
  - (a) full fifth freedom traffic rights on any number of frequencies of passenger and/or cargo services with any aircraft type, from one of the 10 named points in ASEAN, which is a point in the ASEAN

Member State designating the airline(s), via any of the 10 named points in ASEAN to any of the 28 named points in China and beyond to any of the 10 named points in ASEAN and vice versa; and

- (b) fifth freedom traffic rights for up to 14 weekly passenger and/or cargo services with any aircraft type from one of the 10 named points in ASEAN, which is a point in the ASEAN Member State designating the airline(s), via any points outside China and ASEAN to any of the 10 named points in China and beyond to any points outside China and ASEAN and vice versa.

2. China shall be entitled to:

- (a) full fifth freedom traffic rights on any number of frequencies of passenger and/or cargo services with any aircraft type from any of the 28 named points in China, via any of the 10 named points in ASEAN to any of the 10 named points in ASEAN and beyond to any of the 10 named points in ASEAN and vice versa; and
- (b) in relation to each ASEAN Member State, fifth freedom traffic rights for up to 14 weekly passenger and/or cargo services with any aircraft type from any of the 10 named points in China, via any points outside China and ASEAN to any 10 named points in ASEAN, which is a point in that ASEAN Member State, and beyond to any points outside China and ASEAN and vice versa.

3. For the purposes of this Article:

- (a) "10 named points in ASEAN" means Bandar Seri Begawan, Preah Sihanouk, Mataram, Luang Prabang, Kota Kinabalu, any one point in Myanmar except Yangon, any one point in the Philippines except Manila, Singapore, Chiang Mai, any one point in Viet Nam except Ha Noi and Ho Chi Minh City;
- (b) "28 named points in China" means Changchun, Changsha, Chengdu, Chongqing, Dalian, Fuzhou, Guilin, Guiyang, Haikou, Harbin, Hohhot, Kashgar, Kunming, Lanzhou, Lhasa, Sanya, Shenyang, Nanning, Ningbo, Urumqi, Wuhan, Xi'an, Xiamen, Xining, Xishuangbanna, Yanji, Yinchuan, Zhengzhou;

- (c) "10 named points in China" means Changsha, Chengdu, Chongqing, Guilin, Kunming, Nanning, Urumqi, Xi'an, Xiamen or Fuzhou, Zhengzhou.
4. (a) Each Contracting Party shall at least one month prior to the exercise of the traffic rights by the designated airline(s) of the Contracting Party to the point(s) which are the subject of the written notification, give written notice to the Secretary-General of ASEAN (hereinafter referred to as "the Depository") of its nomination of:
- (i) the one point in each of Myanmar, Philippines and Vietnam as referred to in paragraph 3(a) of this Article; and/or
  - (ii) either Xiamen or Fuzhou as referred to in paragraph 3(c) of this Article.

The Depository shall promptly inform each Contracting Party of such written notification.

- (b) Each Contracting Party may revise its nomination of any of the one points in Myanmar, the Philippines or Viet Nam, or of Xiamen or Fuzhou. Any such revision shall be made in accordance with the procedure under paragraph 4(a) of this Article.

## **Article 2 – Final Provisions**

1. This Protocol shall be deposited with the Depository, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall ratify/approve Protocol 1 of the Agreement before ratifying/approving this Protocol.
3. Each Contracting Party shall complete its relevant internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. After the completion of its internal legal procedures, each Contracting Party shall give written notification to the Depository, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.
4. This Protocol shall enter into force on the date of deposit with the Depository of:

(a) the written notification from China; and

(b) written notifications from at least two ASEAN Member States,

whichever date is later, and shall enter into force only among the Contracting Parties that have deposited their written notifications. For each of the Contracting Parties depositing their written notifications after the Protocol has entered into force, the Protocol shall enter into force for that Contracting Party on the date of deposit of its written notification.

5. Any amendment to the provisions of this Protocol shall be effected by consent of all Contracting Parties, as provided for under Article 22 (Amendment and Modification) of the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed Protocol 2 on Fifth (5<sup>th</sup>) Freedom Traffic Rights.

**DONE** at ....., this .... Day of .... in the Year Two Thousand and ....., in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

(ร่าง)

## พิธีสาร ๒

### ว่าด้วยสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ห้า

รัฐบาลแห่งรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ซึ่งประกอบด้วย บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (ต่อไปเรียกรวมกันว่า “รัฐสมาชิกอาเซียนต่างๆ” หรือแต่ละรายว่า “รัฐสมาชิกอาเซียน”)

และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปเรียกว่า “จีน”)

เรียกโดยรวมว่า “ภาคีผู้ทำความตกลงต่างๆ” หรือ แต่ละรายในฐานะที่เป็นรัฐสมาชิกอาเซียนหรือจีน ว่า “ภาคีผู้ทำความตกลง”

ระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศระหว่างรัฐบาลแห่งรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน มีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ ๙ สิงหาคม ๒๐๑๑ (ต่อไปเรียกว่า “ความตกลง”)

ตระหนักว่า ภาคผนวก ๓ ของความตกลงได้กำหนดให้มีการจัดทำพิธีสารประกอบการดำเนินการของความตกลง

ปรารถนาที่จะยกเลิกข้อจำกัดต่างๆ ในการดำเนินบริการเดินอากาศ ด้วยความเห็นเพื่อให้บรรลุถึงการเปิดเสรีอย่างเต็มที่ระหว่างอาเซียนและจีน และพันไป

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

### ข้อ ๑ - เส้นทางบิน ความถี่ และสิทธิรับขนการจราจร

๑. รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐจะได้รับ:

- (ก) สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ห้าอย่างเต็มที่ โดยไม่จำกัดจำนวนความถี่ทั้งบริการขนส่งผู้โดยสาร และ/หรือสินค้า ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทาง จาก ๑ ใน ๑๐ จุดที่กำหนดในอาเซียน ซึ่งเป็นจุดในรัฐสมาชิกอาเซียนที่กำหนดสายการบินนั้น ผ่านจุดใดๆ ใน ๑๐ จุดที่กำหนดในอาเซียน ไปยังจุดใดๆ ใน ๒๘ จุดที่กำหนดในจีน และพันไปยัง จุดใดๆ ใน ๑๐ จุดที่กำหนดในอาเซียน และกลับ; และ

(ข) สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ห้า ได้ถึง ๑๔ เทียบต่อสัปดาห์ ทั้งบริการขนส่งผู้โดยสารและ/หรือสินค้า ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทาง จาก ๑ ใน ๑๐ จุดที่กำหนดในอาเซียน ซึ่งเป็นจุดในรัฐสมาชิกอาเซียนที่กำหนดสายการบินนั้น ผ่านจุดใดๆ นอกจีนและอาเซียน ไปยังจุดใดๆ ใน ๑๐ จุดที่กำหนดในจีน และพันไปยังจุดใดๆ นอกจีนและอาเซียน และกลับ

๒. เงินจะได้รับ

(ก) สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ห้าอย่างเต็มที่ โดยไม่จำกัดจำนวนความถี่ทั้งบริการขนส่งผู้โดยสารและ/หรือสินค้า ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทาง จากจุดใดๆ ใน ๒๘ จุดที่กำหนดในจีน ผ่านจุดใดๆ ใน ๑๐ จุดที่กำหนด ในอาเซียน ไปยังจุดใดๆ ใน ๑๐ จุด ที่กำหนดในอาเซียน และพันไปยังจุดใดๆ ใน ๑๐ จุด ที่กำหนดในอาเซียน และกลับ; และ

(ข) ในความสัมพันธ์กับรัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐ สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ห้าได้ถึง ๑๔ เทียบต่อสัปดาห์ ทั้งบริการขนส่งผู้โดยสารและ/หรือสินค้า ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทาง จากจุดใดๆ ใน ๑๐ จุดที่กำหนดในจีน ผ่านจุดใดๆ นอกจีนและอาเซียน ไปยังจุดใดๆ ใน ๑๐ จุด ที่กำหนดในรัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละรัฐ และพันไปยังจุดใดๆ นอกจีนและอาเซียน และกลับ

๓. เพื่อจุดประสงค์ของข้อนี้

(ก) “๑๐ จุด ที่กำหนดในอาเซียน” หมายถึง บันดาร์เสรีเบกาวัน, พระสีหนุ, มะตะรัม, หลวงพระบาง, โกตา คินาบาลู, หนึ่งจุดใดๆ ในเมียนมาร์ ยกเว้น ย่างกุ้ง, หนึ่งจุดใดๆ ในฟิลิปปินส์ ยกเว้น มะนิลา, สิงคโปร์, เชียงใหม่, หนึ่งจุดใดๆ ในเวียดนาม ยกเว้น ฮานอยและ โฮจิมินห์ ซิตี้;

(ข) “๒๘ จุดที่กำหนดในจีน” หมายถึง ขางซุน, ขางสะ, เฉิงตู, จุงกิง, ต้าเหลียน, ฟุโจว, กุ้ยหลิน, กุ้ยหยาง, ไทโซ่ว, ฮาร์บิน, โฮฮ้อท, คาซการ์, คุณหมิง, ลันโจว, ลาซา, ซันยา, เซินหยาง, นานหนิง, หนิงโป, อูร์มชี, วูฮาน, ซ้ออัน, เซียะเหมิน, ซิหนิง, ซิซวงบันนา, ยานจิ, หยินฉวน, เซงโจว

(ค) “๑๐ จุดที่กำหนดในจีน” หมายถึง ขางสะ, เฉิงตู, จุงกิง, กุ้ยหลิน, คุณหมิง, นานหนิง, อูร์มชี, ซ้ออัน, เซียะเหมิน หรือ ฟุโจว, เซงโจว

๔.

(ก) อย่างน้อย ๑ เดือนล่วงหน้าก่อนการใช้สิทธิรับขนการจราจรของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลง ไปยังจุดที่ต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละรัฐต้องแจ้งไปยังเลขาธิการอาเซียน (ต่อไปเรียกว่า “ผู้เก็บรักษา”) ถึงการกำหนดชื่อของ:

(๑) ๑ จุดในพม่า, ๑ จุดในฟิลิปปินส์ และ ๑ จุดในเวียดนาม ตามที่อ้างถึงในวรรค ๓ (ก) ของข้อนี้; และ/หรือ

(๒) เซียะเหมิน หรือฟูโจว ตามที่อ้างถึงในวรรค ๓ (ค) ของข้อนี้

ผู้เก็บรักษาจะต้องแจ้งภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายถึงการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรดังกล่าวโดยทันที

(ข) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละรัฐอาจจะทบทวนการกำหนดข้อ ๑ จุดในพม่า, ฟิลิปปินส์ หรือเวียดนาม, หรือเซียะเหมิน หรือฟูโจว ทั้งการทบทวนดังกล่าวต้องเป็นไปตามกระบวนการภายในวรรค ๔ (ก) ของข้อนี้

### ข้อ ๒ บทบัญญัติสุดท้าย

๑. พิธีสารฉบับนี้จะถูกเก็บรักษาไว้กับผู้รักษา ผู้ซึ่งจะส่งสำเนาที่ได้รับการรับรองถูกต้องให้กับภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายในทันที

๒. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายต้องให้สัตยาบันหรือรับรองพิธีสาร ๑ ของความตกลงก่อนที่จะให้สัตยาบันหรือรับรองพิธีสารฉบับนี้

๓. ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในที่เกี่ยวข้องซึ่งจำเป็นเพื่อให้พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับให้แล้วเสร็จ หลังจากที่ดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายภายในของตนแล้วเสร็จภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายต้องแจ้งให้ผู้เก็บรักษาทราบเป็นลายลักษณ์อักษร ซึ่งผู้เก็บรักษาจะแจ้งให้ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายทราบถึงการเก็บรักษาดังกล่าวทันที

๔. พิธีสารฉบับนี้ จะมีผลใช้บังคับในวันที่ผู้เก็บรักษาได้รับ

(ก) การแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรจากจีน และ

(ข) การแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรจากรัฐสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยสองรัฐ

ซึ่งเป็นวันที่ช้ากว่า และมีผลใช้บังคับระหว่างภาคีผู้ทำความตกลงที่มอบเอกสารแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรเท่านั้น สำหรับภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายที่มอบเอกสารแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรหลังจากที่ความตกลงมีผลใช้บังคับแล้ว พิธีสารจะมีผลใช้บังคับกับภาคีผู้ทำความตกลงในวันที่มอบเอกสารแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรของตน

๕. การแก้ไขใดๆ ในข้อบทของพิธีสารนี้จะมีผลโดยการได้รับความยินยอมจากภาคีผู้ทำความตกลงทั้งหมดตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒๒ (การแก้ไขและเปลี่ยนแปลง) ของความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามทำยนี้ เป็นผู้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยรัฐบาลของตนตามลำดับได้ลงนามพิธีสาร ๒ ว่าด้วยสิทธิริบขนาการจรรยาจริภาพที่

ทำที่...เมื่อวันที่...เดือน... ปี ค.ศ. สองพัน... เป็นคู่ฉบับภาษาอังกฤษและภาษาจีน โดยเนื้อความของทั้งสองฉบับมีความถูกต้องแท้จริงเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีข้อขัดข้องในการตีความ ให้ใช้เนื้อความฉบับภาษาอังกฤษ